

Szymon Juchniewicz (1927–2024)

Tuwmusz Trochka

Tuwmusz Trochka kaczan kajtam,
Mieñ bijaniam kioriup any.
Otraczłarny kaczan kioriam
Ūriak andan szatyrlanad.

Har bir karaj kielip Trochka,
Tujup iryn sanduhacznyn,
Kioriup eszyl ahaczłarny
Unutmajm bu kiorkliarni.

Galwieniñ kyryjłarynda
Bałych tutadłar ułanłar.
Uczat lelek bułutłarda
Kieltir ułan karajłarha.

Tabu etiabiż dżymatcha
Ki bahyndy bu jomachny,
Sawłuch siżgia da onarmach,
Dunja diejiñ karajłychka.

Rodzime Troki

Gdy wracam do Trok rodzimych,
Cieszę się, widząc je znowu.
Gdy w dal na wyspy patrzymy,
Radość mam w duszy i w słowach.

Wracając do Trok Karaim,
Gdy śpiew usłyszy słowika,
Ujrzy drzew zieleń wspaniałą,
Zawsze się będzie zachwycał.

Na brzegu jeziora Galwie
Dzieciaki łowią sielawę.
Bocian szybuje wysoko –
Daj Karaimom dzieciątko.

Dziękujemy dżymatowi,
Że ten spektakl obejrzeli,
Po wsze czasy bądźcie zdrowi,
Niech was dzieci rozweselą.

*Przełożyła Hanna Pilecka
na podstawie tłumaczenia autora*



Juozapas Kamarauskas, *Trakai*, olej na kartonie, XIX/XX w., Litewskie Narodowe Muzeum Sztuki